

# Finding objects

As you look back, you see that sector A was almost completely eroded. A wadi streaming down from the top of the tell, the rain and the wind removed much of the topsoil, and then, in years past, stones that appeared on the surface were removed to be used in the construction of the local houses.

But even here we have found important objects. The beautiful bearded head was found tucked away in the remaining corner of the floor in room A3 (see plan on the other panel in this room).

One reason we can see the tiniest of objects, like the small fragment of the sealing found in this room, is because of the tents we use to shield us from the blinding sun.

And it is from tiny fragments of sealings like the one you see displayed here that we recovered the most important bit of information about ancient Urkesh – the very name of the city, and the names of its kings and queens and their courtiers.

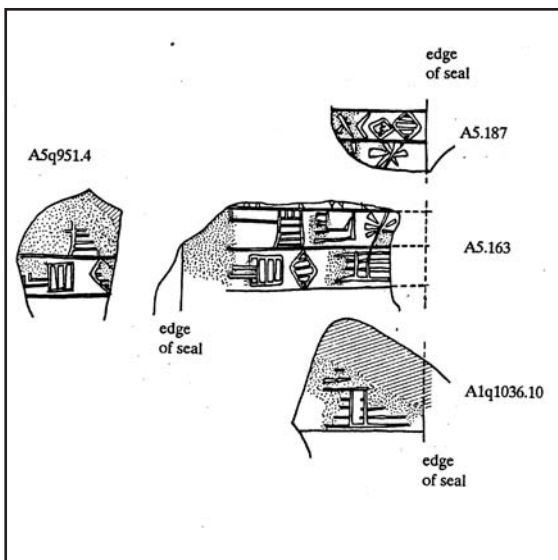
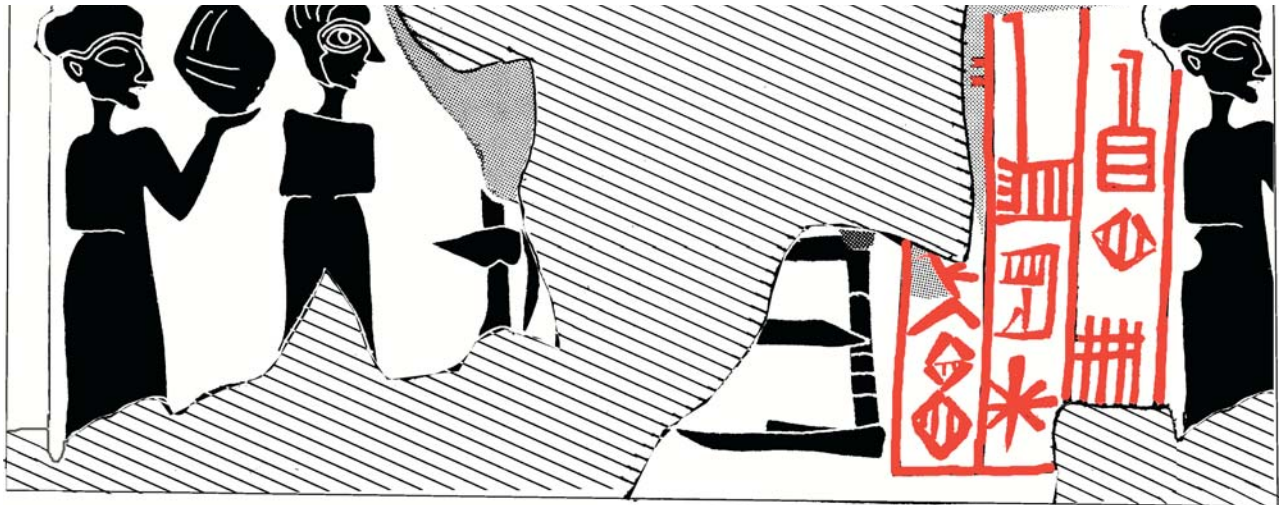
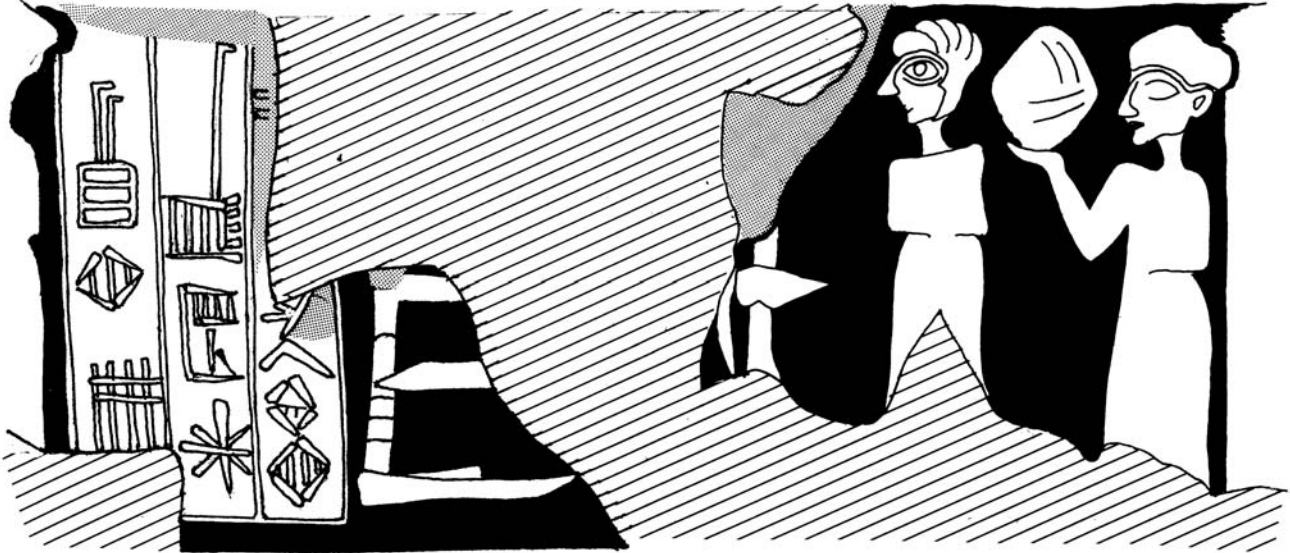
To your left, in room B2, is where we found the three small fragments of an important lexical tablet.

## The identification of Urkesh

We found sealings with the impressions of six different seals of king Tupkish. He is called *endan Urkeš* in all of them, but LUGAL *Urkeš* in the seal of one of his courtier. LUGAL is the Sumerian logogram for "king," and *endan* is the Hurrian equivalent. From these iscriptinos we know for cerain that Mozan is ancient Urkesh.

## هوية أوركيش

وجدنا أختام مع طبعاات لأختام مختلفة للملك نوبكيش. يدعى إندان أوركيش في معظمهم، لكن لوغال أوركيش على الختم التابع لواحد من حاشيته. لوغال هو مصطلح سومري لـ "ملك" وإندان هو المرادف الحوري.



This was the first time we could read the three signs *Ur-keš<sup>KI</sup>* (the first sign is partly broken). The inscription is a composite of four different fragments. It is read from top to bottom on the original (above), but we generally read the cuneiform from left to right. When rolled on the clay, the inscription was in reverse. To be able to read it, one has to look at its mirror image (in red).

كانت أول مرة نستطيع فيها قراءة الإشارات الثلاث أوركيش ك<sup>ك</sup> (العلامة الأولى مكسورة جزئياً) الكتابة المنقوشة هي مكونة من أربع كسر مختلفة. تُقرأ من الأعلى إلى الأسفل بالأصل (كما الصورة في الأعلى)، ولكن نحن عادة نقرأ المسمارية من اليسار إلى اليمين. عندما تُدحرج على الطينة النقش يصبح معكوس. ولكي نستطيع قراءتها يجب النظر إلى خيال انعكاسها على المرأة (كما في الأحمر)

## Matching the fragments

## تجميع ومناظرة الكسر



The fragments from which we assemble our composites are extremely small – difficult to find, and even more difficult to match!

الكسر التي نجمع منها موضوعات المشاهد صغيرة للغاية و صعب العثور عليها، عوضاً عن صعوبة تطابقها!

Considering that the original was carved in the negative and on stone, one can but wonder at the skills (and eyesight!) of the ancient Urkesh seal-cutters...

باعتبار أن المشهد منحوت بشكل معكوس في الأصل وعلى حجر، فمن حق أي كان أن يستعجب مهارة صانع الأختام القديم في أوركيش...

The physiognomic details are remarkable. Here the fine profile of the figure pouring some liquid for the lion is in marked contrast with the less than attractive face of the crown prince...

تبدو تفاصيل الملامح رائعة. فالمشهد الجانبي للوجه ناعم التفاصيل للشخص الذي يصب السائل للأسد متناقضاً مع تلك التي تخص ولي العهد والتي تبدو أقل جاذبية ...

## Working under the tents

During the excavations, we use tarps over all work areas. They protect us from the heat, but they especially shield our eyes from the glare of the sun.

خلال الحفريات نستخدم الخيم فوق مناطق العمل وهي تحمينا من الحرارة لكنها بشكل خاص تحمي عيوننا من سطوع الشمس



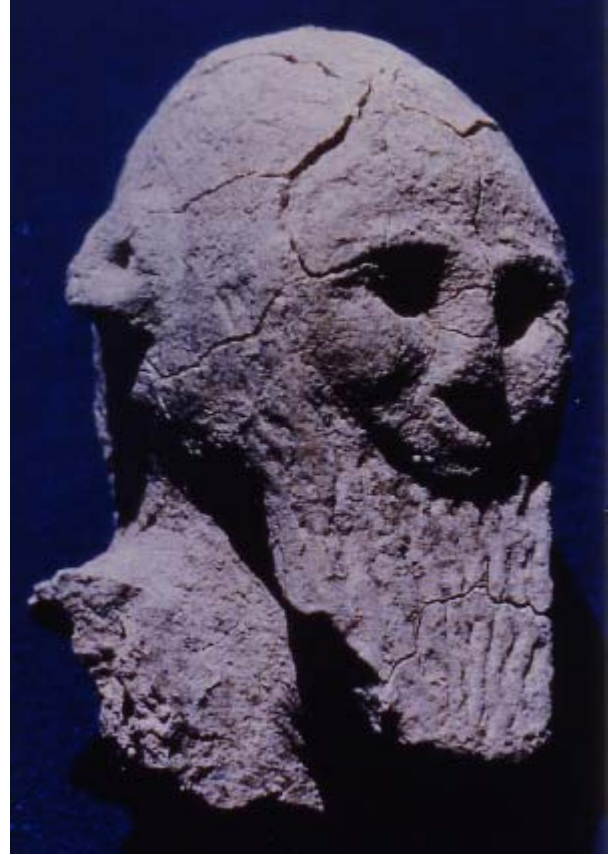
V14d7231 gb



V14d7232 gb

This tiny clay head of a bearded man was found immediately below the surface, but it was laying on a small extant portion of the floor in room A3. this we can date it to the same time period as the Palace, around 2250 B.C.

The same is true of the tablet, a lexical exercise in Sumerian. The student who carried it to or from school dropped it, and its three fragments were scattered in different parts of the floor (as you can tell from the different colors of the fragments). We can infer that the Palace housed a scribal school.



عُثر على هذا الوجه المُلتحي الصغير مباشرةً تحت السطح، لكنه كان متوضع على جزء صغير مُتبقي من الأرضية في الغرفة (أ3). وبإمكاننا تأريخ هذا إلى نفس فترة القصر، حوالي 2250 ق.م. وهذا الشيء صحيح أيضا بالنسبة للرفقِيم، وهو تمرين على مفردات باللغة السومرية. حيث سقط من طالب كان يحمله من أو إلى المدرسة، وكانت كسره الثلاثة منتشرة في أقسام مختلفة من الأرضية (وتستطيع ملاحظة ذلك من خلال الألوان المختلفة للكسر). نستطيع أن نستنتج أن القصر احتوى على مدرسة لتعليم الكتابة.

